

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 17:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jest on jak drzewo zasadzone nad wodą* i nad potokiem zapuszcza swe korzenie, nie boi się, że nadchodzi upał, lecz jego liść pozostaje zielony, i nie zamartwia się w roku niedostatku, i nie przestaje wydawać owocu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jest on jak drzewo zasadzone nad wodą, które nad potokiem zapuszcza swe korzenie, nie boi się nadchodzących upałów, jego liść pozostaje zielony, nie martwi się też w roku niedostatku, nie przestaje wydawać owocu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Będzie bowiem jak drzewo zasadzone nad wodami, które swoje korzenie zapuszcza nad strumieniem i nie zauważa, gdy upał przychodzi, ale jego liść pozostaje zielony. W roku suszy nie troszczy się i nie przestaje przynosić owocu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo będzie jako drzewo wszczepione nad wodami, a nad strumieniem zapuszczające korzenie swoje, które nie czuje, gdy przychodzi gorącość, ale liść jego zostaje zielony, a roku suchego nie frasuje się, i nie przestaje przynosić owocu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będzie jako drzewo, które przesadzają nad wodami, które ku wilgotności rozpuszcza korzenie swoje, a nie będzie się bało, gdy przydzie gorąco, i będzie liście jego zielone, a czasu suchości nie będzie się frasować i nigdy nie przestanie czynić owocu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jest on podobny do drzewa zasadzonego nad wodą, co swe korzenie puszcza ku strumieniowi; nie obawia się, gdy nadejdzie upał, bo zachowa zielone liście; także w roku posuchy nie doznaje niepokoju i nie przestaje wydawać owoców.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jest on jak drzewo zasadzone nad wodą, które nad potok zapuszcza swoje korzenie, nie boi się, gdy upał nadchodzi, lecz jego liść pozostaje zielony, i w roku posuchy się nie frasuje, i nie przestaje wydawać owocu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będzie on jak drzewo zasadzone nad wodą, które nad potokiem zapuszcza swe korzenie. Nie obawia się, że nadchodzi upał – jego liście będą zielone. W roku suszy niczego nie będzie się obawiać, nie przestanie wydawać owocu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Podobny jest on do drzewa zasadzonego nad wodą, co swe korzenie kieruje ku strumieniowi, nie boi się nadchodzącego upału, jego liście będą zawsze zielone. W roku suszy nie będzie się niepokoić i nie przestanie wydawać owocu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jest on jak drzewo zasadzone nad wodą, które ku rzece zapuszcza korzenie; nie ulęknie się skwaru, gdy nadejdzie,

¹⁾ <x>230 1:3</x>

			jego listowie zachowuje zielen. Nawet w roku posuchy nie zna troski i nie przestaje wydawać owocu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Наша святиня престіл слави, що підноситься.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Będzie on jak drzewo zasadzone nad wodami, co zapuszcza swoje korzenie aż nad potok i nie czuje, kiedy nadchodzi żar; jego liść jest zielony i nie martwi się w roku suszy, nigdy nie przestając przynosić owocu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I stanie się podobny do drzewa zasadzonego nad wodami, które zapuszcza swe korzenie nad potokiem; i nie zobaczy, kiedy przyjdzie gorąco, lecz jego listowie będzie bujne. A w roku suszy nie będzie się zamartwiał ani nie przestanie wydawać owocu.